

47 - Partnership

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] R1

Considering it's the oblique muscles,

[00:03] R1

it will most assuredly affect his performance.

[00:07] R1

It's a hard call to make,
since he's saying he can manage.

[00:14] R1

*To be honest, I never expected
his ribs to be hurt from his plays.*

[00:19] R1

I doubt the opponent can tell, either.

[00:23] R1

What incredible willpower he has.

[00:29] Re

We have the Jingu Tournament
coming up soon,

[00:32] Re

and you're the one who's going
to pay the price for hiding an injury!

[00:38] Mi

If we don't win today, there's no
Jingu Tournament or spring invitational for us,

[00:42] Mi

Rei-chan.

[00:47] Mi

Not to mention...

[00:49] Mi

...the coach will leave, too.

SIGN A swinging strike out on an inside pitch!

SIGN The first-year, Sawamura, goes three for three this inning!

[01:04] Y2

Damn.

[01:05] Y2

That fastball was sick.

[01:07] YC

Well, then. Let's do this.

[01:13] Sa

I can't lose to a first-year.

SIGN Partnership

SIGN Top of the seventh, Seido is up to bat.

SIGN Batting third and second baseman, Kominato-kun.

[02:55] S1

Three more innings!

[02:57] S1

We need a run this inning!

[03:22] C1

Wow!

[03:23] C1

He broke the bat!

[03:24] C2

What a shootball!

SIGN The second baseman, Masuda, catches cleanly for an out.

[03:32] Yu

He's always been a wild pitcher.

[03:36] Is

Thirty-four consecutive wins or something?

[03:39] Is

Did he gain confidence
from beating Ichidai Third?

[03:43] Is

He looks more intimidating now
than he did during the summer.

[03:53] Y1

Sanada!

[03:54] Y2

He's the cleanup! Stay focused!

[03:56] Y3

You've got this, ace!

[03:58] Y3

One out!

[03:59] Y4

Shunpei!

[04:01] Y5

Sanada-san!

[04:03] Ra

Super Nada!

[04:06] (Flashback) Sa

Hey, Mino-san!

[04:09] (Flashback) Y1

Hey, Shunpei.

[04:11] (Flashback) Sa

Are you in summer school?

[04:13] (Flashback) Y1

I've gotta catch up on everything I missed.

[04:16] (Flashback) Sa

Studying hard.

[04:18] (Flashback) Y1

Sorry I can't go to practice much.

[04:21] (Flashback) Sa

Yamauchi-san and Fuku-san
come almost every day.

[04:26] (Flashback) Sa

I wonder when they're studying.

[04:28] (Flashback) Sa

Though I'm grateful for them coming to help.

[04:30] (Flashback) Y1

So what are you doing over here?

[04:33] (Flashback) Y1

Are you skipping out on your run right now?

[04:37] (Flashback) Sa

I suppose I've always skipped my runs here.

[04:40] (Flashback) Y1

Yeah, and drank tea at the tea club.

[04:48] (Flashback) Sa

I'm training my lower body
using weights right now.

[04:52] (Flashback) Sa

Because you know,

[04:54] (Flashback) Sa

you won't be the ace
if you can't pitch nine innings.

[05:02] (Flashback) Y1

I see.

[05:03] (Flashback) Y1

Good luck.

[05:04] (Flashback) Sa

Thank you.

[05:05] (Flashback) Sa

Good luck with your studies, too, Mino-san.

[05:20] (Flashback) Y1

All the third-years

[05:22] (Flashback) Y1

know you've changed your attitude.

[05:28] (Flashback) Y1

That's why Fukuda and Yamauchi
can't resist helping you out.

[05:33] (Flashback) Y1

You guys can definitely make nationals.

[05:37] (Flashback) Y1

We all believe that.

[05:49] Sa

Yeah!

[05:51] Y1

Yeah!

[05:52] Y2

Nice catch, Raichi!

[05:54] Y3

Two outs now!

[05:56] YC

Right on!

[05:57] Sa

Two outs!

[05:59] Ra

Two outs!

[06:01] S1

He was pitching to the inside before.

[06:04] S1

What an unexpected strategy there.

[06:05] S2

That was a good two-seamer.

[06:08] S3

The cleanup is zero for four right now.

[06:12] Mi

They were all to the outside.

[06:14] Me

What are you doing?

Hit those damn balls, Kazuya!

[06:18] I1

This is how he really feels.

[06:21] C1

He couldn't perform in any
of the three clutch situations earlier.

[06:26] C1

To be honest, if he could've hit once,

[06:29] C1

the game would've turned out differently.

[06:32] C2

For better or for worse,
he's the central figure on the Seido team.

[06:37] C2

If he loses his shine, so will the team.

[06:49] C3

Wow! A strikeout!

[06:51] C4

H-He took out Seido's heart of the order.

[06:54] Sa

Let's go!

[06:56] C5

H-He's good!

[07:00] Ma

He didn't just pitch to the inside.

[07:02] Ku

That was a cutter to the outside.

[07:05] Y1

Nice, Sanada!

[07:07] Y2

Awesome!

[07:09] YC

You're the best, Sanada!

[07:12] YC

*What a way to pitch
against their best batters.*

[07:15] YC

That's gonna get the team going.

[07:20] Sa

Two more innings.

[07:22] Sa

*If we can hold out
for two more innings,*

[07:26] Sa

then we win.

[07:32] Sa

We're just getting started!

[07:34] Sa

Let's close this inning cleanly

[07:36] Sa

and show them how scary our baseball is!

[07:38] Ma

That's right!

[07:39] S1

It's all up to you!

[07:41] S2

Come on now, Sawamura!

SIGN Bottom of the seventh, Yakushi is up to bat.

SIGN Batting second and second baseman, Masuda-kun.

[08:01] Um

Out!

[08:02] CC

One out!

[08:05] Sa

Everyone, one more time!

[08:07] CC

One out!

SIGN Sawamura's looking better with every inning!

SIGN Can he keep going against Yakushi's core batters?

SIGN Batting third and first baseman, Mishima-kun.

[08:22] Is

This is it.

[08:24] Is

Sanada took down our
core batters three for three.

[08:30] Mi

We got him with a change-up last time.

[08:36] Mi

Before he forgets about it, let's...

[08:44] Um

Strike!

[08:54] Ka

Yeah!

[08:56] S1

Two strikes!

[08:57] Ka

Nice pitch, Sawamura!

[08:59] Ka

But don't get overconfident!

[09:02] Mi

Damn!

[09:04] YC

You know your job, Miss-shima.

[09:08] YC

If you can get on base before Raichi,

[09:10] YC

you can put pressure on their team.

[09:15] Mi

What's going on?

[09:17] Mi

This wasn't part of my plan.

[09:22] Mi

I don't plan on losing...

[09:25] Mi

...especially not to anyone my age.

SIGN Prodigy Yuta Mishima's Men to Beat

[09:30] Mi

Putting them on that list

SIGN West Tokyo: Raichi, Sanada-senpai, Furuya, Narumiya, Amahisa | East Tokyo: Mukai

[09:32] Mi

means they're better than me.

[09:37] Mi

Damn.

[09:39] Mi

I can't add any more names.

[09:42] Um

Foul!

[09:43] Mi

He's tough.

[09:46] S1

Get aggressive, Sawamura!

[09:47] S1

Overpower him!

[09:49] Mi

Be honored! Damn it!

[09:53] Mi

I'll add your name

[09:56] Mi

to my list of men to beat, as well!

SIGN Into left field!

SIGN Mishima shows persistence and gets on base!

[10:07] Sa

Damn it!

[10:10] YC

He kept his arms close
and swung with his body.

[10:14] YC

I didn't know he could swing like that.

[10:19] YC

Looks like he still has room to grow.

[10:21] Mi

Coach!

[10:22] Mi

Did you see that?

[10:25] Mi

Coach!

[10:27] YC

Wow! He's annoying!

SIGN Batting fourth and third baseman, Todoroki-kun.

[10:41] Oc

This is it.

[10:43] Oc

It all comes down to this inning.

[10:46] Oc

Any more runs could mean the game's over.

[10:54] Oc

The situation with the captain
is under control, right?

[10:59] Oc

Why do you look so mad?

[11:00] Re

I'm not mad!

[11:02] Oc

You definitely are.

[11:05] Oc

Some things you can't tell
unless you're in the dugout.

[11:13] (Flashback) Re

We have the Jingu Tournament
coming up soon,

[11:16] (Flashback) Re

and you're the one who's going
to pay the price for hiding an injury!

[11:21] (Flashback) Mi

If we don't win today, there's no
Jingu Tournament or spring invitational for us,

[11:26] (Flashback) Mi

Rei-chan.

[11:29] (Flashback) Mi

I've left the decision to the coach.

[11:32] (Flashback) Mi

So long as I'm on the field, I'll do my best.

[11:36] (Flashback) Ku

Yes.

[11:37] (Flashback) Ku

I'll make the call based on his plays.

[11:39] (Flashback) Ku

I've already told them that.

[11:48] Oc

I don't know what Coach Kataoka said,

[11:53] Oc

but it looks like their morale is high.

[12:01] C1

Hey, the catcher's sitting.

[12:03] C2

They're facing him head on.

[12:05] C3

Seido's so confident.

[12:06] C4

They can't win by avoiding him.

[12:08] C5

Sanada's a scary batter, too.

[12:10] C6

When's Furuya gonna play?

[12:14] Mi

He jammed the first pitch last time.

[12:17] Mi

*I want to show him a change-up
while he's focused on a fastball.*

[12:27] Sa

You won't get any more runs.

[12:29] Sa

Nor any hits!

[12:35] I1

One run down in the bottom of the seventh.

[12:38] I1

They absolutely can't give up a home run.

[12:41] I1

Right?

[12:43] Me

He hit the first pitch in his last at bat.

[12:48] Me

He hasn't seen the change-up yet.

[12:51] Me

Can you make the call?

[12:56] Yu

I'm sure they want to show
Sawamura's change-up here,

[13:00] Yu

but Todoroki bats left.

[13:02] I1

Yeah. It takes guts to make the call.

[13:08] Ch

*To a right-handed batter,
it's effective as it breaks away.*

[13:13] Ch

*To a lefty however, it's a dangerous
pitch that breaks inside.*

[13:18] Ch

*So southpaws don't usually pitch
change-ups to left-handed batters.*

[13:25] Yu

I'm sure Sawamura knows this well.

[13:28] Yu

In the intra-squad,

[13:30] Yu

the left-handed batters
went after his change-up.

[13:35] I1

Intra-squad?

[13:37] I1

You guys did an intra-squad mid-season?

[13:41] Ot

Focus on the first pitch!

[13:47] YC

You hit the first pitch last time.

[13:50] YC

How about being more patient this time?

[13:58] R2

Will he pitch it?

[14:00] R2

Or will he avoid it?

[14:03] Mi

Let's go.

[14:05] Mi

First pitch.

[14:10] Y1

Raichi!

[14:11] Y2

Smack it away!

[14:14] Ra

*I want to hit the pitch
he used to took out Miss-shima,*

[14:17] Ra

but I'm more interested in...

[14:20] Ra

...that pitch.

[14:22] Ra

That pitch.

[14:25] Ra

Give me that pitch!

[14:37] Um

Foul!

[14:38] S1

He went for it!

[14:40] S2

That was a change-up!

[14:42] I1

The first pitch was a change-up?

[14:43] Me

And an inside pitch to his knees.

[14:46] Me

*A completely opposite call
from your "low and away" strategy.*

[14:51] I1

What? But...

[14:53] I1

If they mess up even a little bit...

[14:56] Mi

He reacted on his first time.

[14:58] Mi

*It would've been a goner
if the control wasn't perfect.*

[15:05] Ra

So that's his change-up.

[15:08] Mi

He waits until the last second to swing,

[15:11] Mi

*so a small mistake
could mean the game's over.*

[15:15] (Flashback) Mi

You should know from the intra-squad that

[15:17] (Flashback) Mi

when you pitch the change-up to lefties,
you really need to be careful.

[15:22] (Flashback) Mi

If it goes high, it's just an easy pitch.

[15:25] (Flashback) Mi

And this is Yakushi we're talking about.

[15:28] Mi

*You have to swing your arm down
like you're throwing into the plate.*

[15:37] Um

Foul!

[15:38] R1

Another change-up?

[15:40] C1

Wow! Two quick strikes!

[15:42] C2

Those were some dangerous calls!

[15:48] I1

They're breaking his batting form
with the change-ups.

[15:54] YC

Two consecutive change-ups against Raichi?

[15:57] YC

*The second one was
even lower than the first one.*

[16:01] Ra

Is he not throwing that pitch?

[16:05] YC

Damn! That catcher's gutsy.

[16:08] YC

It's gonna make Raichi think now.

[16:15] I1

*Now, they have three balls
they can freely use.*

[16:20] Me

Even I would hesitate against those calls.

[16:24] Me

Those guys have complete faith in each other.

[16:27] Ma

You've got him cornered, Sawamura!

[16:30] Mi

I'm gonna run!

[16:31] Mi

I'm gonna run, you hear?

[16:33] Ha

Let's be careful!

[16:35] Ku

Don't rush it!

[16:36] Ku

We've got your back!

[16:39] Ra

Is it coming?

[16:40] Ra

Is it not?

[16:42] Y1

You can do it!

[16:44] Y2

Hit it, Raichi!

[16:52] (Flashback) Mi

A catcher makes the calls
to the pitcher to take the batter out.

[16:57] (Flashback) Sa

A pitcher throws to the mitt
to take the batter out.

[17:07] (Flashback) Sa

Combining two minds...

[17:09] (Flashback) Mi

...into one...

[17:11] (Flashback) Sa

...makes a battery.

[17:16] (Flashback) Mi

The best pitches

[17:18] (Flashback) Mi

are works of art produced by the pitcher
and the catcher working as one.

[17:22] (Flashback) Sa

Works of art?

[17:23] (Flashback) Mi

I'll draw out your full potential.

[17:27] (Flashback) Mi

You just need to trust my mitt
and throw your best pitches.

[17:34] (Flashback) Mi

It's that simple.

[17:37] (Flashback) Mi

We'll be great partners.

[17:50] Ra

There it is!

[17:53] Ra

The fastball!

[18:24] Um

Strike!

[18:25] Um

Batter out!

SIGN A fastball to the outside!

SIGN He strikes out Todoroki with just three pitches!

[18:38] Is

He did it!

[18:39] Is

Unbelievable!

[18:44] S1

Hey!

[18:45] S1

Don't get cocky!

[18:47] S2

Damn it, Sawamura!

[18:48] S3

Nice pitch. Damn it!

[18:50] S4

Two outs. Damn it!

[18:51] S5

Yeah! Two outs!

[18:54] Sa

They got you good.

[18:56] Mi

Seriously?

[18:58] YC

Damn.

[18:59] YC

*I won't blame him for being
aggressive and hitting early,*

[19:05] YC

*but if he could've seen the change-up
in his previous at-bat...*

[19:12] Mi

Sawamura.

SIGN Sawamura takes out Todoroki for a second out.

SIGN However, with a runner still on first, his trial continues.

SIGN Batting fifth and pitcher, Sanada-kun.

[19:31] Sa

It's only two outs.

[19:35] Sa

He actually struck out Raichi.

[19:40] Sa

Damn! This guy's intense.

[19:48] Mi

I've decided.

[19:49] Mi

I'm running!

SIGN Strike!

SIGN He opens up with a change-up against Sanada!

[20:04] Me

A change-up again.

[20:05] C1

He's really good against fastballs.

[20:10] C1

I bet they can just
pitch three change-ups.

[20:14] Sa

The arm swing doesn't change at all.

SIGN Second pitch!

[20:27] Um

Foul!

[20:28] Is

He didn't even hesitate on that fastball.

[20:31] C1

So close!

[20:32] C1

That was almost an outfield hit.

[20:34] C1

So scary.

[20:37] C2

That one was a ball.

[20:41] C3

They cornered the batter
with two pitches again.

[20:47] C3

Kazuya Miyuki.

SIGN The third pitch is a fastball.

SIGN This one goes a bit wide, and it's a ball.

[20:57] Ha

Nice pitch!

[20:58] Sh

Be patient!

[20:59] Ku

Don't rush!

[21:01] Ma

Keep it up!

[21:09] C1

All the fastballs are balls.

[21:14] C2

The only strikes have been...

SIGN Strike!

SIGN Batter out!

SIGN Sawamura strikes out Todoroki and Sanada,

SIGN Yakushi's core batters, back to back.

SIGN Sawamura and Miyuki didn't back down, even once.

SIGN Seido goes into the top of the eighth with momentum!

[23:30] Mi

Sawamura takes out Yakushi's
four- and five-holes,

[23:34] Mi

and we're looking confident.

[23:35] Mi

Two innings left!

[23:37] Sa

We're going to win!

[23:38] Sa

We're going to nationals!

[23:40] Ka

Damn pitchers.

[23:41] Ka

I hate to admit I'm used to being hit,

[23:44] Ka

but I'm not scared!

[23:45] Sa

We can't give up after coming so far.

[23:47] Mi

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
Party Boys.

SIGN Party Boys

[23:51] Ka

Let's win the national title!

[23:53] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 21:06:53 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 21:06:53 UTC by whimsee